



**UNIVERSITÀ DELLA CALABRIA**  
**DIPARTIMENTO DI LINGUE E SCIENZE DELL'EDUCAZIONE**  
**LABORATORIO DI ALBANOLOGIA**  
**UNIVERSITETI I KALABRISË**  
*DEPARTAMENTI I GJUHËVET DHE I SHKENCAVET TË EDUKIMIT*  
*LABORATORI I ALBANOLOGJISË*



Opere di Francesco Antonio Santori

a cura di

Vincenzo Belmonte

# FRANCESCO ANTONIO SANTORI

## SOFIA

[Vetëtë]

Sofia	<i>emta e Kostondinit</i>	[foglio 16b]
Bela	<i>shoqja e Markut</i>	
Kostondinthe	<i>i biri Janjit i dekurë</i>	
[Marku	<i>i vëllau Janjit</i>	
Llixhi	<i>i biri të Markut</i>	

*Shënë: Picilia*

[Atë i parë]

[Shënë I]

*Sofia*

U vet s' e dī t' e thom vetjuj si vete,  
çë kur ka jeta deshi fani e deqja  
muor tim vullā, ç' ahiena  
është e nëng është prë mua gjella pëllqeme.  
Gjith ditën faqja e rreme 5  
të Markut si kur thellë ndë zëmer thellë  
më tundën një dirī  
cila më thot t' i siall asdeq nodhī  
si mua m' qellën ai. O ndomos Janji  
tue dekur së më truoj me keq namur 10  
Kostondinin e i buti corrobilë  
me bëma pa ftes, me varfērī  
së më dhezij me mallë  
u iknja e varesurë ka kjo shpī.

[Shënë II]  
*Marku, Sofia*

[ <i>Mar</i> ] Sofi, ti më cjudhisën somenat. Si gjau çë të çonjë të vetullome e silloipsurë e pa Kostondinin? <i>Sof</i> S' u pruor edhe ka daskali, ndomos me mua mënoj. Se më do mīr ti e dī. Se u me dashurī e rritinj e pastronj, [se s' m]und e rritij i jati e jëma e mjer e më do mua si jëm e gjën mbi meje [një] harë sa mosgjakun e çon mbi [kë]të dhë.	15	
<i>Mar</i> Moj ti nëng e ndilgon keqen ç' i bën t' e mbash pather me tij, të mos e lësh të bredh me kushrinjë të ashtu e mbëson të mos të i dētë mir e t' i nodhjonjë. U thom vërtetën: çë të parën her çë zëmrën e mallipsure zbulove prë Kostondinin, keq tjert i lë si kur mos t' ishin nipa e mbesa e fare m' i ruon o valandisën. Të thom se ashtu ti nisën t' e rritsh pa namurin e shokrīs çë fundin bën të gjells e të hajdhīs.	20	
<i>Sof</i> O, nga si fjet buthton se je me mua i zëmëruar. Jam u çë djalit thom të mos bashkonet tjerve [e këtë stes] u s' mund e shehinj ? [Mbero atij] s' i thash t' ikij shokrīnë të [t'] [vegjëlvet] - je andaj nani se [ai penxōn pather] të rrjër i vetëm [e të bënjë] sa i porsīnë daskali ti [nani m'] e ftesën mua, si kur t' i hapnja u të shtrëmbten udh e me këto thëna përvëlōn shpirtin ç' e kam të hipur sa njerī çë mos të jētë Sofia nëng e ndilgon.	25	
<i>Mar</i> Ashtu m' u duk. T' e thash: çë sodepar një fjal më sē t' e thom, tas çë ti thua se timet fjal lakosnjīn shpirt[in] tënd. Rrango, trokulli dera. <i>Sof</i> Ësht thomse djali. Vete t' e hapinjë.	30	[17a]
<i>Mar</i> Ec.	35	
	40	
	45	
	50	
	52a	
	52b	
	53a	
	53b	

[Shënë III]  
*Marku i vet*

Ec karrera	53c
e derën hapi e zëen e me mallmadh namur lloroje. Qaset, qaset hera	55
e lotve. Tata diq e xhakarānë më la, se të bëgatij e të lëj të qofshë tim vëllā. Deqja e rrëvoi më par se moti e dorën të kondrepsur së deshi të m' e bëj.	60
Moj kur çë mua përndoj e shkurtur, vetëmë e vogle një harë, lipi, dhëmbimi, nxërrja bën e lehej një dit e gjate e rē	
te kī ghanjun çë kaq mallipsur çoi t' emten e më ndë shpirt nodhī mua zgjon.	65

[Shënë IV]  
*Sofia, Kostondini, Marku*

*Sof* Njo, Kostondin, it unglë. Puthi dorën...

[.....]

FRANCESCO ANTONIO SANTORI

## SOFIA

### *Personaggi*

Sofia	<i>zia di Costantino</i>
Bella	<i>moglie di Marco</i>
Costantino	<i>figlio del defunto Giovanni</i>
[Marco	<i>fratello di Giovanni]</i>
Luigi	<i>figlio di Marco</i>

*Scena: Santa Caterina Albanese*

### [Atto primo]

[Scena I]

*Sofia*

Io stessa non so dirvi come succede,  
da quando, per volere del fato, alla vita  
la morte strappò mio fratello. Da allora  
l'esistenza per me è e non è piacevole.  
Tutto il giorno il volto falso di Marco 5  
ho l'impressione che nel fondo del cuore  
mi smuova una rabbia  
che mi convince a portargli odio immortale,  
come d'altronde lui a me. Oh, se Giovanni  
morendo non mi avesse affidato con eccesso d'affetto 10  
Costantino e il piccolo frugolo  
con atti incolpevoli, con l'orfanità  
non mi accendesse d'amore,  
annoiata me ne andrei da questa casa.

[Scena II]  
*Marco, Sofia*

<i>Mar</i> Sofia, mi meravigli stamattina. Come mai ti trovo sola e pensierosa e senza Costantino?	15
<i>Sof</i> Ancora non è tornato dal maestro, altrimenti starebbe con me. Sai che mi vuol bene. Io amorevolmente	20
lo allevo e accudisco, non potendolo fare il padre e la compianta madre, e lui mi ama come mamma e trova in me una gioia quale in nessun luogo trova al mondo.	
<i>Mar</i> Ma tu non ti rendi conto del male che gli fai tenendolo con te sempre, non lasciandolo giocare coi cugini, e così gli insegni a non voler loro bene, anzi a odiarli. Ti dico la verità: dalla prima volta che hai mostrato il cuore affettuoso	25
per Costantino, gli altri li hai trascurati quasi non ti fossero nipoti e nemmeno li guardi o te ne curi. Ti dico che così tu prendi	30
ad allevarlo senza quell'amore per la compagnia che è il nocciolo della vita e della gioia.	35
<i>Sof</i> Oh, da come parli mostri d'avere per me rancore. Son io forse che impongo al fanciullo di non unirsi agli altri [e questa colpa] non posso celarla? [Invece] non gli ho mai detto	40
di fuggire la compagnia [dei coetanei] -, e per questo ora [il fatto che egli pensa] di stare da solo [e di fare] quanto gli suggerisce il maestro, lo imputi a me, come se io gli aprissi la via storta	45
e coi tuoi detti mi irriti l'anima che ho già infuriata quanto nessuno che non sia Sofia può intendere.	
<i>Mar</i> Questa è la mia impressione. Te l'ho detto. Da oggi non fiato più, dato che ti lamenti che le mie parole ti feriscono lo spirito.	50
<i>Va'</i> , hanno bussato alla porta.	52a
<i>Sof</i> È forse il fanciullo.	52b
Vado ad aprire.	53a
<i>Mar</i> <i>Va'</i> .	53b

[Scena III]  
*Marco solo*

Va' di corsa	53c
e aprigli la porta e l'anima, e con affettuoso amore abbraccialo. Si avvicina, si avvicina l'ora delle lacrime. Babbo è morto e nudo	55
mi ha lasciato per arricchire e lasciare benestante mio fratello, raggiunto poi anzitempo dalla morte che non ha permesso che io mi macchiassi la mano [di un delitto].	60
Ma quando per me tramontava breve, sola e piccola una gioia, il lutto, il dolore e la rabbia facevano nascere un giorno lungo e nuovo	65
in questo fanciullo, tanto coccolato dalla zia, che più odio mi desta nel cuore.	

[Scena IV]  
*Sofia, Costantino, Marco*

*Sof* Costantino, ecco tuo zio. Baciagli la mano...

[.....]

N O T E

26. lësh] lush.
30. mallipsure] mallipsura. *Zbulove* sostituisce un precedente *buthlove*.
- 39-44. Le integrazioni dell' editore sono state rese necessarie dal fatto che il testo è a volte ridotto a frustoli di lettere.
42. rrjër] rierh (grafia originale).
47. të hipur = montato in bestia/in collera.
61. përndoj] pyrdy (grafia originale).
63. nxërrja] nxërrje.

6 luglio 2013